



CHAPITRE 212

CHAPTER 212

LOI CONCERNANT LES EMPRUNTS CONTRACTÉS AVEC CLAUSE DE RACHAT PAR ANTICIPATION

AN ACT RESPECTING LOANS CON- TRACTED WITH A CLAUSE FOR REDEMPTION BY ANTICIPATION

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des emprunts rachetables par anticipation*. S. R. 1925, c. 111D, a. 1; 4 Geo. VI, c. 46, a. 1.

1. This act may be cited as the *Loan Short Redemption Act*. R. S. 1925, c. 111D, s. 1; 4 Geo. VI, c. 46, s. 1.

"Corporation municipale".

2. Dans la présente loi, les mots "corporation municipale" comprennent tout organisme chargé de l'administration d'un territoire pour fins municipales dans la province, et les mots "corporation scolaire" comprennent toute corporation de commissaires ou de syndics d'écoles, et généralement, tout organisme chargé d'administrer des écoles dans une partie de la province. S. R. 1925, c. 111D, a. 2; 4 Geo. VI, c. 46, a. 1.

2. In this act, the words "municipal corporation" include any body entrusted with the administration of a territory for municipal purposes in the Province, and the words "school corporation" include any corporation of school commissioners or school trustees, and, generally, anybody entrusted with the administration of schools in any part of the Province. R. S. 1925, c. 111D, s. 2; 4 Geo. VI, c. 46, s. 1.

Rachat
par anti-
cipation.

3. Il est, et a toujours été, loisible pour toute corporation municipale ou scolaire de stipuler, dans une procédure qu'elle est autorisée à adopter pour décréter un emprunt, que les obligations émises sont rachetables avant leur date d'échéance respective, aux époques et conditions déterminées dans telle procédure et à un prix non inférieur à leur valeur nominale. La faculté de rachat doit être mentionnée sur les obligations, autrement, elle ne peut être exercée contre le gré des détenteurs. S. R. 1925, c. 111D, a. 3; 4 Geo. VI, c. 46, a. 1.

3. It is, and always has been, lawful for any municipal or school corporation to stipulate, in a procedure it is authorized to adopt for the effecting of a loan, that the bonds or debentures issued shall be redeemable, before their respective dates of maturity, at the times and upon the conditions determined in such procedure and at a price not lower than their face value. The right of redemption must be mentioned on the bonds or debentures, otherwise it cannot be exercised against the will of the holders. R. S. 1925, c. 111D, s. 3; 4 Geo. VI, c. 46, s. 1.

Date de
rachat.

4. Les obligations ainsi rachetables peuvent être, au gré de la corporation, rachetées par anticipation à toute échéance

4. The bonds or debentures thus redeemable may, at the will of the corporation, be redeemed by anticipation at any

- Avis.** d'intérêt, en suivant les conditions déterminées lors de l'émission et, dans tous les cas, en donnant avis une fois dans la *Gazette officielle de Québec* pas moins de trente, ni plus de soixante jours avant la date du rachat et en affichant ou publiant cet avis en la manière prescrite pour les avis publics de cette corporation. interest maturity date by complying with the conditions determined at the time of their issue and, in all cases, by giving notice once in the *Quebec Official Gazette* not less than thirty days, nor more than sixty days before the date of redemption, and by posting up or publishing such notice in the manner prescribed for the public notices of such corporation. Notice.
- Avis par la poste.** Le même avis doit être, dans le même délai, déposé à la poste, sous pli recommandé, à la dernière adresse connue de tout détenteur immatriculé d'une obligation dont le rachat est ordonné. S. R. 1925, c. 111D, a. 4; 4 Geo. VI, c. 46, a. 1. The same notice must, within the same delay, be sent by registered mail to the last known address of every registered holder of a bond or debenture ordered to be redeemed. R. S. 1925, c. 111D, s. 4; 4 Geo. VI, c. 46, s. 1. Mailing.
- Intérêt.** 5. Toute obligation, dont le rachat est ordonné selon les dispositions ci-dessus, cesse de porter intérêt à la date de rachat fixée dans les avis si, à cette date, le montant requis était disponible au lieu du paiement. S. R. 1925, c. 111D, a. 5; 4 Geo. VI, c. 46, a. 1. 5. Any bond or debenture, the redemption whereof is ordered in conformity with the hereinabove mentioned provisions, shall cease to bear interest from the date of redemption determined in the notices if, at such date, the required sum was available at the place of payment. R. S. 1925, c. 111D, s. 5; 4 Geo. VI, c. 46, s. 1. Interest.
- Emprunts pour rachat.** 6. Une corporation municipale peut, par règlement approuvé par la Commission municipale de Québec et le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce, effectuer tout emprunt requis pour un tel rachat sans que, dans aucun cas, le vote des électeurs propriétaires ne soit requis. 6. A municipal corporation may, by a by-law approved by the Quebec Municipal Commission and by the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce, effect any loan required for such redemption, without the necessity, in any case, of it being voted upon by the elector-proprietors. Loan for redemption.
- Idem.** Dans le cas d'une corporation scolaire, tel emprunt peut être effectué par résolution approuvée par la Commission municipale de Québec, ainsi que par le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce et le secrétaire de la province, sur la recommandation du surintendant de l'instruction publique, sans qu'il soit nécessaire de donner les avis prescrits par les articles 243 et 307 de la Loi de l'instruction publique (chap. 59). In the case of a school corporation, such loan may be effected by resolution approved by the Quebec Municipal Commission, as well as by the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce and the Provincial Secretary, on the recommendation of the Superintendent of Education, without being bound to give the notices prescribed by sections 243 and 307 of the Education Act (Chap. 59). Idem.
- Montant.** Tels emprunts ne peuvent être que pour un montant égal à la valeur nominale des obligations à être rachetées. S. R. 1925, c. 111D, a. 6; 4 Geo. VI, c. 46, a. 1. The amount of such loans shall not exceed the face value of the bonds or debentures to be redeemed. R. S. 1925, c. 111D, s. 6; 4 Geo. VI, c. 46, s. 1. Amount.